NÁVRHY GENERÁLNEHO ADVOKÁTA
PAOLO MENGOZZI
prednesené 13. marca 2008 [1]

I — Úvod

1. Týmto návrhom na začatie prejudiciálneho konania Finanzgericht Hamburg (Nemecko) žiada Súdny dvor o výklad bodu 48 ods. 7 písm. a) a b) prílohy smernice Rady 91/628/EHS z 19. novembra 1991 o ochrane zvierat počas prepravy, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 90/425/EHS a 91/496/EHS [2], zmenenej a doplnenej smernicou Rady 95/29/ES z 29. júna 1995 [3] (ďalej len „smernica 91/628“).

2. Tento návrh bol predložený v rámci sporu medzi Interboves GmbH (ďalej len „Interboves“) a Hauptzollamt Hamburg-Jonas (ďalej len „Hauptzollamt“) vo veci zamietnutia vyplatenia vývoznej náhrady na živý hovädzí dobytok spoločnosti Interboves, o ktorú požiadala v júni 2002, z dôvodu, že dĺžka trvania prepravy (po mori) týchto zvierat presiahla dĺžku trvania stanovenú v bode 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628.

II — Právny rámec

3. Článok 33 ods. 9 nariadenia Rady (ES) č. 1254/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s hovädzím a teľacím mäsom [4] podmieňuje vyplatenie vývoznej náhrady na živý hovädzí dobytok splnením ustanovení stanovených legislatívou Spoločenstva, ktorá sa vzťahuje na blaho zvierat a predovšetkým na ochranu zvierat počas prepravy.

4. Dňa 18. marca 1998 prijala Komisia Európskych spoločenstiev nariadenie (ES) č. 615/98 z 18. marca 1998, ktorým sa stanovujú osobitné pravidlá uplatňovania režimu vývozných náhrad vzhľadom na pohodu živého hovädzieho dobytka počas prepravy [5] [*neoficiálny preklad*]. Toto nariadenie, ktoré bolo prijaté na základe nariadenia Rady (EHS) č. 805/68 z 27. júna 1968 o spoločnej organizácii trhov v sektore hovädzieho mäsa [6] [*neoficiálny preklad*], osobitne

1 — Jazyk prednesu: francúzština.
2 — Ú. v. ES L 340, s. 17; Mim. vyd. 03/012, s. 133.
3 — Ú. v. ES L 148, s. 52; Mim. vyd. 03/017, s. 466.
4 — Ú. v. ES L 160, s. 21.; Mim. vyd. 03/025, s. 339.
5 — Ú. v. ES L 82, s. 19.
6 — Ú. v. ES L 148, s. 24.

jeho článok 13 ods. 9 [7], a ktoré predchádzalo nariadenie č. 1254/1999, bolo účinné do 13. apríla 2003, pričom od tohto dátumu bolo nahradené nariadením Komisie (ES) č. 639/2003 z 9. apríla 2003, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá v súlade s nariadením č. 1254/1999, pokiaľ ide o požiadavky na poskytovanie vývozných náhrad v súvislosti s pohodou hovädzieho dobytka počas prepravy [8]. Nariadenie č. 615/98 sa uplatňovalo tiež na vývozné vyhlásenia predložené pred prijatím nariadenia č. 639/2003 [9], akými sú aj vyhlásenia v prejednávanej veci.

5. Článok 1 nariadenia č. 615/98 stanovuje, že na uplatnenie článku 13 ods. 9 druhého pododseku nariadenia č. 805/68 je platba vývozných náhrad na živý hovädzí dobytok podmienená tým, že počas prepravy zvierat až po prvé vyloženie v treťom štáte určenia musí byť dodržaný súlad so smernicou 91/628, ako aj s ustanoveniami nariadenia č. 615/98.

6. Podľa článku 2 ods. 2 smernice 91/628:

„…

b) ‚preprava' je každý pohyb zvierat, ktorý sa uskutočňuje dopravným prostriedkom a ktorý zahrňuje nakladanie a vykladanie zvierat;

…

g) ‚cesta' je preprava z miesta odchodu do cieľového miesta;

h) ‚obdobie odpočinku' znamená neprerušované obdobie v priebehu cesty, počas ktorej sa zvieratá nepremiestňujú dopravným prostriedkom;

…"

7. Kapitola I prílohy smernice 91/628 vo svojom bode A. 2 písm. d) stanovuje, že zvieratá musia počas prepravy dostať vodu a vhodné krmivo v intervaloch stanovených v kapitole VII tejto prílohy.

7 — Znenie článku 13 ods. 9 druhého pododseku nariadenia č. 805/68 bolo zhodné so znením článku 33 ods. 9 nariadenia č. 1254/1999.

8 — Ú. v. EÚ L 93, s. 10; Mim. vyd. 03/038, s. 414.

9 — Pozri článok 9 nariadenia č. 639/2003.

8. Bod 48 kapitoly VII prílohy smernice 91/628 osobitne upravuje dĺžku trvania cesty a obdobie na odpočinok. Táto kapitola stanovuje:

„…

2. Dĺžka trvania cesty pre zvieratá patriace k druhom uvedeným v bode 1 neprekročí osem hodín.

3. Maximálnu dĺžku trvania cesty podľa bodu 2 je možné predĺžiť, ak dopravný prostriedok spĺňa tieto dodatočné požiadavky:

— na podlahe vozidla je dostatok podstielky,

— dopravný prostriedok vezie krmivo zodpovedajúce prepravovanému druhu zvierat a dĺžke trvania cesty,

— je umožnený priamy prístup k zvieratám,

— je umožnené dostačujúce vetranie, ktoré sa môže nastavovať v závislosti od teploty (vnútornej a vonkajšej),

— nachádzajú sa v ňom posuvné panely na vytvorenie osobitných oddelení,

— vozidlá sú vybavené prípojkou na zásobovanie vodou počas zastávok,

— v prípade vozidiel na prepravu ošípaných sa prepravuje dostatočné množstvo vody na napájanie počas cesty.

4. Intervaly na napájanie a kŕmenie, dĺžka trvania cesty a cykly na odpočinok pri používaní cestných dopravných prostriedkov, ktoré spĺňajú požiadavky v bode 3, sú definované takto:

…

d) Všetkým ostatným zvieratám uvedeným v bode 1[10] musí byť po 14 hodinách cesty poskytnutá prestávka na odpočinok najmenej 1 hodinu, ktorá postačuje najmä na podanie tekutín a v prípade potreby aj na nakŕmenie. Po tejto prestávke na odpočinok sa môžu prepravovať ďalších 14 hodín.

5. Po stanovenej dĺžke trvania cesty sa zvieratá musia vyložiť, nakŕmiť a napojiť a musia odpočívať najmenej 24 hodín.

…

7. a) Zvieratá sa nesmú prepravovať po mori, ak maximálna dĺžka trvania cesty prekročí dĺžku stanovenú v bode 2, pokiaľ nie sú splnené podmienky stanovené v bodoch 3 a 4, s výnimkou dĺžky trvania cesty a prestávky na odpočinok.

b) V prípade prepravy po mori pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat musia zvieratá odpočívať počas 12 hodín po vyložení v cieľovom prístave alebo v jeho bezprostrednej blízkosti, pokiaľ je dĺžka trvania po mori taká, že plavbu je možné zahrnúť do všeobecnej schémy bodov 2 až 4.

8. V záujme zvierat je možné dĺžku trvania cesty v bodoch 3, 4 a 7 b) predĺžiť o dve hodiny, berúc do úvahy najmä blízkosť cieľového miesta.

…“

III — Skutkové okolnosti vo veci samej, prejudiciálne otázky a konanie pred Súdnym dvorom

9. Dňa 12. júna 2002 Interboves deklarovala na Hauptzollamt vývoz 33 kusov živého hovädzieho dobytka do bývalej Juhoslovanskej zväzovej republiky a z toho dôvodu požiadala o vývoznú náhradu.

10 — Ide o hovädzí dobytok s výnimkou teliat.

10. Rozhodnutím z 23. júla 2003 Hauptzollamt odmietol poskytnúť vývoznú náhradu z dôvodu, že Interboves nedodržala počas prepravy zvierat bod 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628.

11. Hauptzollamt vo svojom rozhodnutí poukázal na to, že podľa jeho analýzy plánu prepravy, ktorý predložila Interboves, bol hovädzí dobytok prepravovaný počas 23 hodín, a síce 14 hodín a 30 minút prepravou po mori na trajekte medzi Bari (Taliansko) a Igoumenitsa (Grécko), ako aj 8 hodín a 30 minút cestnou prepravou až po Evzoni, čo je hranica medzi Gréckom a Bývalou juhoslovanskou republikou Macedónskom, bez prestávky na odpočinok. Domnievajúc sa, že bod 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628 stanovuje, že po 14-hodinovej preprave v prípade prepravy po mori pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat musia zvieratá odpočívať počas 12 hodín po ich vyložení v cieľovom prístave alebo v jeho bezprostrednej blízkosti, Hauptzollamt zamietol poskytnutie náhrady.

12. Rozhodnutím z 21. júna 2005 Hauptzollamt zamietol sťažnosť Interboves proti neposkytnutiu vývoznej náhrady s tvrdením, že dĺžka trvania prepravy po mori sa považuje za predĺženie cestnej prepravy a nie, ako to uvádza Interboves, že dĺžku trvania tejto prepravy nemožno započítať do doby prepravy. Preto podľa Hauptzollamt na účely zistenia toho, či celková dĺžka trvania prepravy je v súlade s bodom 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628, je potrebné pripočítať dĺžku trvania prepravy po mori k predchádzajúcim a nasledujúcim dobám cestnej prepravy, čo v predmetnej veci predstavuje 32 hodín a 45 minút (teda 14 hodín a 30 minút prepravy po mori a 18 hodín a 15 minút cestnej prepravy až do konečného miesta určenia).

13. Dňa 21. júla 2005 Interboves podala proti tomuto rozhodnutiu žalobu o neplatnosť na Finanzgericht Hamburg s tvrdením, že ustanovenia smernice 91/628 boli dodržané.

14. Domnievajúc sa, že riešenie tohto sporu závisí od výkladu ustanovení kapitoly VII prílohy smernice 91/628, v súvislosti s ktorými by mohli vzniknúť určité pochybnosti, Finanzgericht Hamburg rozhodol prerušiť konanie a položiť Súdnemu dvoru tieto prejudiciálne otázky:

„1. Upravuje bod 48 ods. 7 písm. a)… prílohy smernice 91/628… základnú požiadavku na prepravu (zvierat) po mori takým spôsobom, že — pokiaľ sú splnené

požiadavky bodu 48 ods. 3 a 4… citovanej prílohy — aj pri preprave zvierat na trajektoch (tzv. ‚roll-on/roll-off') nie sú dĺžky trvania cestnej prepravy pred prepravou po mori a po nej navzájom spojené?

2. Obsahuje bod 48 ods. 7 písm. b)… prílohy smernice 91/628… osobitné ustanovenie o používaní trajektov v rámci Spoločenstva, ktoré sa použije kumulatívne s požiadavkami bodu 48 ods. 4 písm. [d)] takým spôsobom, že po príchode trajektu do prístavu určenia nezačne plynúť nová 29-hodinová doba prepravy a že sa musí urobiť 12-hodinová prestávka na odpočinok iba vtedy, ak dĺžka trvania cesty bola v rozpore so všeobecnými pravidlami bodu 48 ods. 2 až 4… prílohy smernice, konkrétne maximálnou dobou 29 hodín, [pozri] bod 48 ods. 4 písm. d)?“

15. V súlade s článkom 23 Štatútu Súdneho dvora Interboves, Hauptzollamt, belgická, grécka a švédska vláda, ako aj Komisia predložili svoje písomné pripomienky. Na pojednávaní 23. mája 2007 boli vypočuté ich prednesy s výnimkou Hauptzollamt a belgickej vlády, ktorí sa na pojednávaní nezúčastnili.

IV — Analýza

16. Je potrebné pripomenúť, že bod 48 nachádzajúci sa v kapitole VII prílohy smernice 91/628 stanovuje pravidlá týkajúce sa napájania, kŕmenia, ako aj dĺžky trvania cesty a obdobia na odpočinok zvierat uvedené v článku 1 ods. 1 bode a) tejto smernice, teda aj hovädzieho dobytka, počas ich prepravy s výnimkou leteckej prepravy.

17. Bod 48 ods. 2 uvedenej prílohy upresňuje, že dĺžka trvania cesty nesmie presiahnuť osem hodín. Toto obdobie je možné predĺžiť, ak vozidlo spĺňa dodatočné požiadavky stanovené v bode 48 ods. 3 tej istej prílohy. Pokiaľ je dopravným prostriedkom cestné vozidlo, ktoré spĺňa požiadavky bodu 48 ods. 3, o čom vnútroštátny súd nepochybuje vo vzťahu k veci samej, bod 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 stanovuje, že po 14 hodinách prepravy musí byť zvieratám poskytnutá prestávka na odpočinok *aspoň* 1 hodinu, najmä na nakŕmenie a napojenie, po ktorej môže preprava pokračovať ďalších 14 hodín. Ten istý bod 48 ods. 4 písm. d) stanovuje teda maximálnu dĺžku trvania prepravy na 28 hodín pre cestné vozidlá, ktoré spĺňajú požiadavky bodu 48 ods. 3.

18. V tejto súvislosti upresňujem, že zaužívané pravidlo, ktoré tiež prevzal vnútroštátny súd a niektorí účastníci konania, ktorí predložili pripomienky Súdnemu dvoru, podľa

ktorého bod 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91//628 povoľuje maximálnu 29-hodinovú dĺžku trvania prepravy, je len nepresným výkladom pravidla 14 + 1 + 14 stanovenom v tomto ustanovení. [11] Pravidlo uvedeného bodu 48 ods. 4 písm. d) stanovuje len *maximálnu* 28-hodinovú dĺžku trvania cestnej prepravy, prerušenú *minimálne* hodinovou prestávkou na odpočinok, tieto dve spojené obdobia predstavujú *minimálnu* 29-hodinovú dĺžku trvania cesty. Dĺžka trvania cesty môže byť preto napríklad 50 hodín, a síce dve (maximálne) prepravné obdobia, každé po 14 hodín, prerušené 22 hodinovou prestávkou na odpočinok.

19. Pokiaľ ide o prepravu po mori, bod 48 ods. 7 písm. a) prílohy smernice 91/628 odkazuje na pravidlo stanovené v bode 48 ods. 2 (teda na maximálnu 8-hodinovú dĺžku trvania cesty) okrem prípadu, že sú dodržané požiadavky stanovené v bodoch 48 ods. 3 a 4 tej istej prílohy s *výnimkou dĺžky trvania cesty a obdobia na odpočinok*. Z toho vyplýva, že vo svetle textu bodu 48 ods. 7 písm. a) prílohy smernice 91/628 sa minimálna 29-hodinová dĺžka trvania cesty stanovená v uvedenom bode 48 ods. 4 písm. d) vo všeobecnosti neuplatní na prepravu po mori. Tento spôsob prepravy prinajmenšom predstavuje, ako to uviedli aj účastníci konania, ktorí predložili pripomienky Súdnemu dvoru, prepravu špecializovaným plavidlom, ktoré spĺňa podmienky pohodlia zhodné s podmienkami v stajniach (všeobecne nazývané „plavidlo, na ktorom sú ustajnené zvieratá“).

20. Okrem toho bod 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice zdôrazňuje, že pri preprave pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Európskeho spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat (ďalej len „preprava trajektom“) musia zvieratá odpočívať počas 12 hodín po vyložení v cieľovom prístave alebo v jeho bezprostrednej blízkosti, pokiaľ je dĺžka trvania prepravy po mori taká, že plavbu možno zahrnúť do všeobecnej schémy bodu 48 ods. 2 až 4.

21. V rámci svojej prvej prejudiciálnej otázky sa vnútroštátny súd v podstate a v prvom rade pýta na možnosť kvalifikácie prepravy trajektom upravenej v bode 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628 na prepravu po mori podľa bodu 48 ods. 7 písm. a) tejto prílohy. V prípade kladnej odpovede a v druhom rade sa vnútroštátny súd pýta, či v prípade, ak sa preprava trajektom vsunie medzi dve prepravné obdobia po ceste, nie sú tieto obdobia navzájom spojené, ako sa o tom domnieva v prípade schémy rovnakej cesty, kde je časť prepravy po mori urobená na plavidle, na ktorom sú ustajnené zvieratá.

11 — Pozri návrhy, ktoré som predniesol 28. februára 2008 vo veci Schwaninger Martin (C-207/06), vec v konaní pred Súdnym dvorom (poznámka pod čiarou 7).

22. Svojou druhou otázkou sa vnútroštátny sudca v podstate pýta, či sa má po preprave uskutočnenej trajektom, v prípade ktorej sa zdá, že jej dĺžka trvania presiahla 14 hodín, to znamená maximálnu dĺžku trvania prepravy stanovenú v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 pred minimálne 1-hodinovou prestávkou na odpočinok, na základe bodu 48 ods. 7 písm. b) zvieratám poskytnúť 12-hodinová prestávka alebo či môže okamžite po vylodení nasledovať preprava v dĺžke trvania maximálne 28 hodín.

23. Aby sa mohlo odpovedať na túto otázku, je potrebné prijať ucelený a konečný výklad bodu 48 prílohy smernice 91/628, pokiaľ ide o prepravné podmienky hovädzieho dobytka počas cestnej prepravy, počas prepravy trajektom, a keď sú prepravované prostredníctvom plavidla, na ktorom sú ustajnené zvieratá.

24. Uvedený bod 48 rozlišuje spôsoby prepravy na základe kvalitatívnych záruk na ochranu zvierat, v tomto prípade hovädzieho dobytka.

25. Napriek tomu, že maximálna dĺžka trvania cestnej prepravy stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 je 28 hodín, preprava hovädzieho dobytka po mori prostredníctvom plavidla, na ktorom sú ustajnené zvieratá, upravená v bode 48 ods. 7 písm. a) tej istej prílohy nie je podriadená žiadnej maximálnej dobe z dôvodu lepších prepravných podmienok, ktoré zaručuje zvieratám.

26. Medzi týmito dvoma protipólmi sa nachádza preprava po mori na trajekte, ktorá je predmetom prejudiciálnych otázok položených vnútroštátnym súdom. Napriek tomu, že hovädzí dobytok nie je vyložený z vozidla na plavidle ako v prípade prepravy na plavidle, na ktorom sú ustajnené zvieratá, sú im poskytnuté priaznivejšie podmienky pre ich zdravie, ako sú podmienky počas cestnej prepravy, z dôvodu dodatočných záruk stanovených v bode 26 kapitoly I prílohy smernice 91/628. Zatiaľ čo hovädzí dobytok trpí častými otrasmi počas cestnej prepravy, bod 26 písm. i) tejto kapitoly upravuje spôsob pripevnenia vozidiel, ktorý zamedzuje ich pohybu počas prepravy trajektom. Zatiaľ čo počas cestnej prepravy hovädzí dobytok môže byť nakŕmený a/alebo napojený len počas zastavenia, naopak, v súlade s uvedeným bodom 26 písm. iii) môže byť napájaný a kŕmený počas plavby.

27. Bez unáhlenia sa s odpoveďou na prejudiciálne otázky, zdá sa, že zákonodarca Spoločenstva zohľadnil osobitosť prepravy trajektom tým, že aj v bode 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628 stanovil

ustanovenia *ad hoc* vrátane tých, ktoré upravujú dĺžku trvania prepravy s prihliadnutím na kvalitatívne podmienky tejto prepravy. Neskôr budem v týchto návrhoch skúmať účinky týchto podmienok na určenie dĺžky trvania prepravy trajektom.

28. Zmienka o bode 26 kapitoly I prílohy smernice 91/628 v bode 26 týchto návrhov má priamo vedie k odpovedi na prvú časť prvej otázky, že nemožno pochybovať o tom, že preprava trajektom je prepravou po mori. Ako som to už mal príležitosť uviesť v mojich návrhoch v už citovanej veci Schwaninger Martin, preprava trajektom patrí napriek svojim osobitostiam do prepravy po mori. [12] Nakoniec bod 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628 odkazuje na tento spôsob prepravy ako na „prepravu po mori".

29. Možno preto bez veľkého váhania tvrdiť, že uvedený bod 48 ods. 7 písm. a) stanovuje všeobecné ustanovenia týkajúce sa prepravy po mori vrátane prepravy trajektom. Z toho vyplýva, že toto ustanovenie sa uplatňuje na všetky druhy prepravy po mori, ktoré spĺňajú požiadavky stanovené v bode 48 ods. 2 až 4, s výnimkou dĺžky trvania cesty a obdobia na odpočinok.

12 — Bod 26.

30. Aby sa mohlo odpovedať na celú prvú prejudiciálnu otázku položenú vnútroštátnym súdom, je potrebné zistiť, či obidve obdobia cestnej prepravy, ktoré predchádzajú preprave trajektom a nasledujú po nej, sú navzájom spojené.

31. V tejto súvislosti žalobkyňa vo veci samej a Komisia zastávajú názor, že tieto doby cestnej prepravy nie sú *nikdy* navzájom spojené. Švédska vláda naopak tvrdí, že sú *vždy* navzájom spojené, keďže ide o jednu neprerušovanú cestu. Táto vláda tiež uvádza, že jedine jej riešenie je v súlade s účelom smernice 91/628.

32. Zastávam názor, že nemožno na položenú otázku odpovedať tak kategoricky. V konečnom dôsledku, ako to ďalej preukážem, nutnosť sčítavať obidve obdobia cestnej prepravy musí byť posúdená na základe dĺžky trvania prepravy trajektom, t. j. či dĺžka trvania tejto prepravy dosiahne alebo nedosiahne dobu, ktorá je stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628.

33. Ako som už uviedol, preprava trajektom má aj napriek jej kvalifikácii ako prepravy po mori osobitné vlastnosti. Tieto vlastnosti boli zohľadnené zákonodarcom Spoločenstva v ustanoveniach smernice 91/628, najmä v bode 48 ods. 7 písm. b) jej prílohy. V tejto súvislosti z odkazu na konci tohto ustanovenia na všeobecnú schému bodu 48 ods. 2 až 4 uvedenej prílohy vyplýva, že na rozdiel od pravidiel všeobecne uplatniteľných na prepravu po mori [bod 48 ods. 7 písm. a)] sa maximálna 2-hodinová dĺžka prepravy stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) tej istej prílohy uplatní na prepravu hovädzieho dobytka trajektom. Je však potrebné upresniť, že obdobie na odpočinok stanovené v bode 48 ods. 4 písm. d) počas prepravy po mori nedáva zmysel. Či na plavidlách prepravujúcich ustajnené zvieratá, alebo na trajektoch môžu byť totiž zvieratá neustále napájané a/alebo kŕmené v prvom prípade z dôvodu podmienok blízkych podmienkam v stajniach, v druhom prípade na základe existencie a dodržiavania ustanovení bodu 26 písm. iii) nachádzajúcom sa v kapitole I prílohy smernice 91/628, ktoré zvieratám zaručujú napájanie a kŕmenie.

34. Z toho vyplýva, že ak sa dosiahla 28-hodinová dĺžka trvania prepravy trajektom, musí sa zvieratám po príchode do cieľového prístavu poskytnúť 12-hodinové obdobie na odpočinok v súlade s uvedeným bodom 48 ods. 7 písm. b). V tejto súvislosti je potrebné upresniť, že 12 hodín stanovených v tomto ustanovení má rovnakú funkciu „neutralizácie“ období na odpočinok urobených pred touto prestávkou ako 24-hodinové obdobie uvedené v bode 48 ods. 5 prílohy smernice 91/628 uplatniteľnom na cestnú prepravu. To znamená, že po 12-hodinovom období na odpočinok, ktoré nasleduje po 28-hodinovej dĺžke trvania prepravy trajektom, môže začať plynúť nové prepravné obdobie.

35. Tento výklad úlohy 12-hodinového obdobia na odpočinok je potvrdený na jednej strane znením bodu 48 ods. 7 písm. b) prílohy smernice 91/628, ktorý neodkazuje na bod 48 ods. 5 tejto prílohy, a na druhej strane povahou prepravy trajektom, ktorá, ako to už bolo uvedené, poskytuje priaznivejšie kvalitatívne prepravné podmienky pre zdravie zvierat ako cestná preprava.

36. V prípade, ak sa preprava trajektom zaradí medzi dve obdobia cestnej prepravy, t. j. predpoklad vnútroštátneho súdu, spojenie oboch období cestnej prepravy je podľa mňa podmienené dĺžkou trvania prepravy trajektom.

37. Pokiaľ dĺžka trvania prepravy trajektom dosiahne maximálnu 28-hodinovú dĺžku trvania, 12-hodinové obdobie na odpočinok, ktoré musí byť hovädziemu dobytku poskytnuté, neutralizuje dĺžku trvania každého predchádzajúceho spôsobu prepravy, ktorá bola predtým ukončená.

38. Pokiaľ dĺžka trvania prepravy trajektom nedosiahne maximálnu 28-hodinovú dĺžku, obidve obdobia cestnej prepravy musia byť spojené z dôvodu účelu, ktorý sleduje smernica 91/628, a tým je ochrana zdravia zvierat počas prepravy. V tomto konkrétnom prípade obhajovať rovnako ako Komisia výklad, podľa ktorého obdobia cestnej prepravy nie sú navzájom spojené, by znamenalo priznať výhodnejšie postavenie dĺžke trvania prepravy trajektom ako obdobiu na odpočinok. Zatiaľ čo po 20-hodinovej prestávke urobenej po 14-hodinovej cestnej preprave nasledujúce obdobie cestnej prepravy nemôže presiahnuť 14 hodín v súlade so všeobecnou schémou bodu 48 ods. 4 písm. d) prílohy uvedenej smernice, pripustenie v podobnom prípade, že po 20-hodinovej preprave trajektom je možná maximálna 28-hodinová dĺžka trvania prepravy bez zohľadnenia dĺžky trvania cestnej prepravy, ktorá predchádzala prepravu po mori, by znamenalo porušenie cieľa sledovaného smernicou 91/628, ktorým je čo možno najviac obmedziť prepravu zvierat na dlhé vzdialenosti, a v záujme pohody zvierat teda obmedziť dĺžku trvania tejto prepravy. Dôležitosť tohto cieľa bola v súvislosti s výkladom pojmu „preprava“ v zmysle smernice 91/628 okrem iného potvrdená Súdnym dvorom v rozsudku z 23. novembra 2006, ZVK [13].

39. Výklad, ktorý spočíva na spojení dvoch období cestnej prepravy v závislosti od dĺžky trvania prepravy trajektom, zaručuje vyváženú ochranu zvierat počas cesty tým, že sa čo najviac obmedzí na hromadenie dlhých období prepravy. Tento výklad je podľa mňa v súlade s cieľom, ktorý chcel zákonodarca Spoločenstva dosiahnuť, t. j. rovnaký stupeň ochrany zvierat počas ich prepravy, zohľadnením jednotlivých kvalitatívnych podmienok, ktoré sú vlastné pre každý spôsob prepravy tak, aby sa stanovili pravidlá prispôsobené každému z týchto spôsobov, najmä tie, ktoré sa týkajú dĺžky trvania prepravy.

40. Preto téza uvedená švédskou vládou, podľa ktorej je na zaručenie zachovania zdravia zvierat potrebné posúdiť, že existuje jedna *neprerušená* preprava, sa mi zdá nepodložená. Napriek tomu, že je potrebné potvrdiť, že preprava je vykonaná v rámci jednej cesty [14], táto cesta sa však skladá z rozdielnych spôsobov prepravy, ktoré sa riadia rozdielnymi pravidlami. Okrem toho sa

13 — C-300/05, Zb. s. I-11169, bod 19.

14 — Pripomínam, že podľa článku 2 písm. g) smernice 91/628 je cesta definovaná ako „preprava z miesta odchodu do cieľového miesta“.

zdá, že tvrdenie uvedené švédskou vládou zavádza diskriminačné zaobchádzanie medzi jednotlivými spôsobmi prepravy, v tomto prípade prepravou po mori, keďže odporuje zmyslu smernice 91/628.

41. Nestotožňujem sa preto ani s riešením, ktoré obhajovala Komisia, podľa ktorého obdobie cestnej prepravy pred prepravou trajektom a po nej nie sú nikdy spojené, ani s riešením navrhovaným švédskou vládou, podľa ktorého sú tieto obdobia vždy spojené v rámci jednej neprerušenej cesty. Naopak, podľa mňa je potrebné odpovedať na druhú časť prvej otázky položenej vnútroštátnym súdom v tom zmysle, že spojenie medzi obdobím cestnej prepravy, ktoré predchádza prepravu trajektom a nasleduje po nej, závisí od toho, či maximálna dĺžka trvania prepravy stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 v súlade s odkazom urobeným v bode 48 ods. 7 písm. b) tejto prílohy je dosiahnutá.

42. Analýza urobená vyššie a odpoveď, ktorú som dal na prvú otázku, dovoľujú v podstate vyriešiť aj druhú otázku položenú vnútroštátnym súdom.

43. V tejto súvislosti pripomínam, že vnútroštátny súd sa svojou druhou otázkou pýta, či sa má po preprave trajektom, v prípade ktorej sa zdá, že jej dĺžka trvania presiahla 14 hodín, t. j. maximálnu dĺžku trvania prepravy stanovenú v uvedenom bode 48 ods. 4 písm. d), poskytnúť zvieratám 12-hodinová prestávka podľa uvedeného bodu 48 ods. 7 písm. b) alebo či maximálna 28-hodinová cestná preprava sa môže začať okamžite po vylodení.

44. Ako som už uviedol, po preprave trajektom, ktorého dĺžka trvania nedosiahne 28 hodín, môže začať plynúť nové prepravné obdobie s prihliadnutím však na eventuálnu existenciu cestnej prepravy, ktorá predchádza prepravu trajektom.

45. V predmetnej veci z návrhu vnútroštátneho súdu vyplýva, že cestná preprava, ktorá predchádzala prepravu trajektom, bola neutralizovaná viac ako 24-hodinovým obdobím na odpočinok (v súlade s bodom 48 ods. 5 prílohy smernice 91/628) a že otázkou, ktorá sa vyskytla pred vnútroštátnym súdom, je, či po preprave trajektom, ktorej dĺžka trvania bola údajne pridlhá (14 hodín a 30 minút), môže začať plynúť nové prepravné obdobie. Ako to však ukázali moje úvahy týkajúce sa prvej prejudiciálnej otázky, cestná preprava sa môže začať okamžite po príchode trajektu do cieľového prístavu, ktorého dĺžka trvania nedosiahla 28 hodín. Okrem toho výhrada, ktorú som vyššie formuloval, týkajúca sa nutnosti spojiť navzájom obidve obdobia cestnej prepravy nie je relevantná vo veci samej z dôvodu neutralizácie dĺžky trvania cestnej prepravy, ktorá predchádzala prepravu trajektom.

46. Pre každý prípad dopĺňam, že alternatíva navrhovaná vnútroštátnym súdom, ktorá spočíva v uplatnení 12-hodinového obdobia na odpočinok po 14-hodinovej preprave trajektom, sa musí zamietnuť nielen z dôvodu, ktorý som práve uviedol, ale aj z iných dôvodov týkajúcich sa systematického výkladu smernice 91/628. Osobitne tento výklad by znamenal priznať výhodnejšie postavenie 14-hodinovej cestnej preprave, po ktorej v súlade s bodom 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 smie nasledovať len prestávka na odpočinok „najmenej 1 hodinu“, v porovnaní s prepravou trajektom, po ktorej by mala nasledovať 12-hodinová prestávka na odpočinok, aj keď tento posledný uvedený spôsob prepravy zaručuje zvieratám kvalitatívne priaznivejšie cestovné podmienky pre ich zdravie, ako sú podmienky počas cestnej prepravy. [15]

47. S prihliadnutím na to, čo bolo uvedené, navrhujem odpovedať na prejudiciálne otázky v tom zmysle, že po prvé bod 48 ods. 7 písm. a) prílohy smernice 91/628 upravuje základné požiadavky uplatniteľné na prepravu po mori vrátane prepravy trajektom uvedenej v bode 48 ods. 7 písm. b) tejto prílohy. Po druhé spojenie medzi prepravným obdobím po ceste, ktoré predchádza prepravu trajektom a nasleduje po nej, závisí od toho, či maximálna dĺžka trvania prepravy stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628 v súlade s odkazom v bode 48 ods. 7 písm. b) uvedenej prílohy bola dosiahnutá. Preto, ak dĺžka trvania prepravy trajektom nedosiahne maximálnu 28-hodinovú dĺžku trvania, prepravné obdobie po ceste môže začať plynúť ihneď po príchode trajektu do cieľového prístavu. Pri výpočte dĺžky trvania tohto obdobia v súlade so smernicou 91/628 je potrebné prihliadať na dĺžku trvania cestnej prepravy, ktorá predchádzala prepravu trajektom, okrem prípadu, ak najmenej 24-hodinová prestávka na odpočinok podľa bodu 48 ods. 5 prílohy smernice 91/628 neutralizovala obdobie cestnej prepravy predchádzajúcej preprave trajektom. Vnútroštátnemu súdu prináleží posúdiť, či vo veci samej dotknutá cesta spĺňa uvedené podmienky.

15 — Pozri tiež v tomto zmysle návrhy, ktoré som predniesol vo veci Schwaninger Martin, už citované, body 31 až 35.

V — Návrh

48. Vo svetle uvedených úvah navrhujem, aby Súdny dvor odpovedal na prejudiciálne otázky, ktoré mu položil Finanzgericht Hamburg, takto:

1. Bod 48 ods. 7 písm. a) prílohy smernice Rady 91/628/EHS z 19. novembra 1991 o ochrane zvierat počas prepravy, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 90/425/EHS a 91/496/EHS, zmenenej a doplnenej smernicou Rady 95/29/ES z 29. júna 1995, sa má vykladať v tom zmysle, že upravuje základné požiadavky uplatniteľné na prepravu po mori vrátane prepravy pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat uvedenej v bode 48 ods. 7 písm. b) tejto prílohy.

2. Spojenie medzi prepravným obdobím po ceste, ktoré predchádza prepravu pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat a nasleduje po nej, závisí od toho, či maximálna dĺžka trvania prepravy stanovená v bode 48 ods. 4 písm. d) prílohy smernice 91/628, zmenenej a doplnenej smernicou 95/29, v súlade s odkazom v bode 48 ods. 7 písm. b) uvedenej prílohy bola dosiahnutá.

   Preto, ak dĺžka trvania prepravy pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat nedosiahne maximálnu 28-hodinovú dĺžku trvania, prepravné obdobie po ceste môže začať plynúť ihneď po príchode trajektu do cieľového prístavu. Pri výpočte dĺžky trvania tohto obdobia v súlade so smernicou 91/628, zmenenou a doplnenou smernicou 95/29, je potrebné prihliadať na dĺžku trvania cestnej prepravy, ktorá predchádzala prepravu pravidelným a priamym spojom medzi dvomi zemepisnými bodmi Spoločenstva na vozidlách naložených na plavidlá bez vyloženia zvierat, okrem prípadu, ak najmenej 24-hodinová prestávka na odpočinok podľa bodu 48 ods. 5 prílohy tejto smernice neutralizovala obdobie cestnej prepravy predchádzajúcej preprave trajektom.

   Vnútroštátnemu súdu prináleží posúdiť, či vo veci samej dotknutá cesta spĺňa uvedené požiadavky.